



## SOMMAIRE

Anne CASTAING, Lise GUILHAMON et Laetitia ZECCHINI

PRÉFACE ..... 9

### *Première partie*

#### Traditions et Réinvention :

#### L'imaginaire mythique aux sources de la modernité littéraire

U. R. ANANTHAMURTHY (traduit par Laetitia Zecchini)

ÉCRIRE EN INDE AUJOURD'HUI ..... 25

Nirmal VERMA (présenté et traduit par Annie Montaut)

BRANDON D'ÉTERNITÉ ..... 39

Laetitia ZECCHINI

LA RELECTURE POLITIQUE DU *MAHĀBHĀRATA* DANS *SARPA SATRA*,

OU L'EXPRESSION TRANSGRESSIVE D'UN POÈME EN MOUVEMENT ..... 71

### *Deuxième partie*

#### Histoire : Écrire ou réécrire

#### les violences de la colonisation et du communautarisme

Claudine LE BLANC

« TEMPS DE MALHEUR » ET DESTINS DÉSASTRÉS

ÉCHOS DE LA COLONISATION BRITANNIQUE DANS LES BALLADES

COLLECTÉES PAR JOHN FAITHFULL FLEET AU KARNATAKA ..... 99

Anne CASTAING POUR UNE POÉTIQUE DU FRAGMENT PARTITION ET POLYPHONIE DANS <i>GUZRĀ HUĀ ZAMĀNĀ</i> DE K. B. VAID .....	115
Krishna Baldev VAID (présenté et traduit par Annie Montaut) LE TRAIN DE LAHORE .....	143
Jibanananda DAS (présenté et traduit par Olivier Bougnot) 1946-1947 .....	167
AGYEYA (présenté et traduit par Z. Arbaji, A. Castaing et M. Lopez) MUSULMANS, TOUS FRÈRES .....	177
<i>Troisième partie</i>	
La question postcoloniale: une exploration critique de l'altérité et la diversité	
Émilienne BANETH-NOUAILHETAS LE SUBALTERNE PARLE: VOIX AMBIGUËS DANS LA FICTION COLONIALE DE RUDYARD KIPLING .....	185
Amit CHAUDHURI (traduit par Lise Guilhamon) DE LA NÉCESSITÉ DE DÉFINIR UN ESPACE.....	197
Lise GUILHAMON <i>INDIAN ENGLISH</i> OU <i>MASALA ENGLISH</i> : QUELLE VARIÉTÉ D'ANGLAIS POUR LE ROMAN INDIEN ANGLOPHONE?.....	219
Laetitia ZECCHINI À PARTIR DU LIVRE DE JEAN-LOUP AMSELLE, <i>L'OCCIDENT DÉCROCHÉ, ENQUÊTE SUR LES POSTCOLONIALISMES,</i> OU L'ANALYSE D'UN MALENTENDU .....	239
LES CONTRIBUTEURS .....	247
INDEX .....	251

Le processus colonial du sous-continent indien est un traumatisme historique et psychologique et constitue les limites de l'indianité. Dans quelle mesure le sud dans une « modernité » aspire à être le premier et nous proposons d'analyser dans le sens et le fonctionnement de ces limites, notamment à la diversité culturelle.

Le terme « postcolonialisme » est l'essence de la diversité à partir de l'année 1945. La suite du développement colonial et le processus de décolonisation sont les éléments de la diversité culturelle.

1. Contexte de la diversité  
2. Contexte de la diversité  
3. Contexte de la diversité  
4. Contexte de la diversité

La littérature indienne

# La modernité littéraire indienne

L'émergence d'une « modernité » littéraire indienne est indissociable à la fois de la rupture coloniale et d'une continuité culturelle avec les traditions préexistantes. Les textes rassemblés ici proposent de réexaminer le sens et la portée de la

question postcoloniale, entendue comme exploration critique de l'altérité et de la diversité, à la lumière de cette modernité.

Dans ce but, cet ouvrage obéit à une triple visée : faire une large place aux littératures indiennes en langues vernaculaires, des littératures trop souvent méconnues par les études postcoloniales qui tendent à privilégier les textes en anglais ; offrir au lecteur des traductions de plusieurs textes littéraires reflétant la complexité des héritages et des métissages qu'inventent ces littératures ; et enfin proposer des articles critiques écrits par des universitaires français ainsi que par des auteurs et intellectuels indiens revenant sur leur pratique d'écriture et sur les tensions traversant les cultures composites qui ont nourri et façonné cette pratique.

Il s'agit ainsi d'explorer dans leur spécificité *poétique* et sans jamais les réduire à une lecture documentaire ou exotique, les littératures indiennes modernes dans leur ensemble et dans leur *diversité* en étudiant le dialogue complexe et mouvant qui se développe entre ces littératures, généralement dissociées par la critique, et le processus historique au sein duquel elles émergent.

Anne Castaing est chargée de cours en littérature hindi à l'INALCO.

Lise Guilhamon est PRAG à l'UFR d'anglais de l'université Paris IV-Sorbonne.

Laetitia Zecchini est chargée de recherche au CNRS (UMR-ARIAS).

Création et conception de la couverture : Marie Ferré (CNRS-Arias)



Publié avec le soutien de l'Équipe d'Accueil Anglophonie : Communautés et écritures

Atelier de recherche sur l'interculturalité et les arts du spectacle



ISBN : 978-2-7535-0898-9



NOUVELLES ÉDITIONS

Prix : 16 €